

# Preciosa : cumedia en quater acts

Autor(en): **Wolff, Pius Alexander / Fry, Carli / Weber, Maria von**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **62 (1948)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-216930>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

# Preciosa

*Cumedia en quater acts da Pius Alexander Wolff*

*Per romontsch da Sur Carli Fry*

*Musica da Carl Maria von Weber*

*Il text romontsch resta proprietad de Sur C. Fry*

## Persunas:

*Don Francisco de Carcamo*

*Don Alonso, siu feagl*

*Don Fernando de Azevedo*

*Donna Clara, sia consorta*

*Don Eugenio, lur feagl*

*Don Contreras*

*Donna Petronella*

*Il capitani dils zagrenders*

*Preciosa* } zagrenders  
*Lorenzo* }  
*Esteban* }

*Pedro, castellan*

*Fabio, in ustier*

*Ambrosio, in pur de Valencia*

*In auter pur*

*In survient de Don Carcamo*

*In survient de Don Azevedo*

*Plirs survients*

*Ina societad de nobels signurs e  
noblas signuras de Madrid*

*Pievel de Madrid*

*Hosps de Don Azevedo  
Purs de Valencia  
Quater purs armai  
Ina roscha de zagrenders*

La cumedia succeda sin diversas scenas en loghens spagnols.

EMPREM ACT

*(Il curtgin de Don Carcamo a Madrid. Da domisduas varts ein sutgas plazzadas en retscha.)*

*Emprema scena*

*(Don Francisco de Carcamo e Don Fernando de Azevedo, en discuors.)*

Fernando: Las fatschentas fussen fatgas,  
Tut lugau e cavegliau —  
E damaun —

Francisco: Ti stas cun mei.

Fernando: Na, amitg, jeu stoi puspei  
Pei a pei turnar a casa.  
Uarda co il temps sesmasa!  
Jeu fuss gie naven e tut,  
Sche l'egliada de Preciosa  
Zanistrava buc ils cors.  
Tut che siemia e scutina  
Mo de quella matta pli.

Francisco: En verdad, jeu hai marveglias  
De mirar è jeu quels egls  
Che incontan nies Madrid.

Fernando: E fan piarder gl'intelletg!

Francisco: Oz per la davosa gada  
Stat ell' en la residenza.  
Vi jeu ina sulegliada  
Della steila marvegliusa,  
Astg jeu nuota targlinar.

Ella vegn cheu en curtgin.  
 Mes amitgs e jeu vegnin  
 La zagrendr' a contemplar  
 Cumadeivalmein. E ti  
 Vesas era la bellezza  
 Aunc en nossa cumpignia  
 Von che dar a nus adia.

Fernando: Mo, per mei quei pauc emporta,  
 Jeu sun pur, amitg, e nus  
 Dein adatg sper mintga porta  
 Dils zagrenders suspectus.

Francisco: Uei, co ti eis pagadus!  
 Mo pazienza, spetga ti  
 In mument, leu vegn miu feagl.

Fernando: Oh, lez et il dètg sturnegl,  
 In che siemia da bi di!

Francisco: Di ti nuot ded el, cumpar!  
 L'ei miu cauld e bien suleagl,  
 Storscha gli buc in cavegl,  
 Jeu savess mai perdunar.

*Secunda scena*

*(Ils medems. Don Alonso.)*

Francisco: Di, Alonso, nu' ei pia  
 La Preciosa?

Alonso: L'ei sin via  
 Ord il Prado. Jeu sun spert  
 Caminaus per annunziar.  
 Sils balcon amiez il verd  
 In sguschar e sestuschar:  
 Tut che stat e teidl' e mira.  
 Sia lauta bragi' e plira  
 E la dultscha melodia  
 Tun' e trembla si da via.



E la fuola fa da narr,  
 In cantar e giubilar,  
 Giud las laupias mellis flurs,  
 Ina dracca de colurs.

Fernando: Uah, pilver, igl ei de rir:  
 Quella matta dils uauls  
 Fa vus ira vi da mauuls,  
 Trubistgescha vies sentir!

Alonso: Tgi che la natira sezza  
 Ha ornau cun duns aschia,  
 Oh, quel buca neu e sprezza,  
 Gnanc sch'el vegn si dalla via!  
 Al talent e la bellezza  
 Nus dein laud, stem' e carezia.

Francisco: Uarda co el plaid', il mat!

Fernando: Mai s'udiu ei quei ch'jeu audel.  
 Giuvenot, vus fantiseis,  
 Rubadurs stimein nus mai!

Alonso: Rubadurs? Signur, co scheis?  
 Sper Preciosa vegn ins buns,  
 E sch'ins fuss culs lumbarduns!  
 Mo tedlei! Ha, tgei deletg,  
 La canzun de sia bucca!  
 E mirei il sogn maletg  
 Che giufuns il cor vus tucca!  
 E mirei la niebla fatscha,  
 Fatscha sco de latg e vin,  
 E l'egliada che fa catscha  
 E carmal' ad in cuntin.  
 Sias levzas cotschnas, puras  
 Paran las pli finas fluras,  
 E siu cant cast e sonor,  
 Ah, durmenta mintga cor!  
 Uss eis ei melanconia  
 E vonzei s'ei furberia.

Quella dultscha vusch divina  
 Serenar fa la brentina,  
 E cu vus la laut' udis,  
 Secarteis vus en parvis.

*(Ins auda la musica da lunsch.)*

*Tiarza scena*

*(Ils medems. In survient.)*

Survient: Ils zagrenders, miu signur —

Francisco: Vegnan?

Survient: Gie ils musicants!  
 E la fuola fa ramur  
 Neuaden curtgin secatscha  
 E de nus in quex s'empatscha!

Francisco: Schei cun bien il pievel pia  
 E menei tuts von camia. *(Survient va.)*  
 Neu cumpar, nus retschavein  
 Leu ils hosps. Leu san ei bein  
 Cun deletg guder il fatg.

Fernando: Mai s'udiu zatgei aschia:  
 La zagrenda si da via  
 De Madrid ei la legria!  
 Gl'ei de piarder il patratg! *(Domisdus van.)*

*Quarta scena*

Alonso *(persuls)*: Per la pli davosa gada  
 In mument aunc tut l'ardur  
 Dei jeu ver de ti' egliada,  
 De tiu frunt la tarlischur,  
 E tei piarder per adina!  
 Quei, o sort, ei tia spina!

Fas sbittar la vana gloria  
 E catter sulet deletg  
 Mo vid siu carin maletg —  
 E lu stezzi la memoria  
 Dil purissim meteor  
 Per adina en miu cor?

*Quinta scena*

*(Ina societad de nobels signurs e noblas signuras vegn cun Don Fernando e Don Francisco. Ils dus signurs sepostan seniester dils acturs davontier. Don Contreras e Donna Petronella prendan plaz sillas empremas sutgas dretg dils acturs. Alonso resta sin peis sper siu bab. Ina ga che tuts ils nobels ein sepostai secatscha il pievel en dal funs.)*

Chordil pievel: Preciosa, o bellezza,  
 Nus purschein a ti il matg.  
 Laud a tia serenezia,  
 Matta ti de vin e latg!  
 Preciosa, laud a ti!  
 Legherment e spir ventira!  
 Ti merettas il tschupi,  
 Ti splendur della natira!

*(Duront il cant compara ina troppa de zagrenders cun tamburins e castagnettas, che compognan il sault. Preciosa e Viarda vegnan empau pli tard, cumpignadas d'ina fuola de pievel. Ils zagrenders ein vestgi fantasticamein e de parada. Preciosa ei distinguida en vestgadira e demanonza. Comparend Preciosa sbalzan ei ils mauns e greschan):*

Tuts: Viva Preciosa! Viva, viva!

*(La musica cala. Preciosa vegn anavon, fagent reverenzias sin tuts mauns.)*

Fernando: Ha, finfatg, bellezza matta!

Francisco: In affon sco giud las steilas!

Fernando: Tgei manonza! E tgei fatscha!

Francisco: Tgei noblezia e comparsa!

V i a r d a : Sche la signeria vul  
Far damondas a Preciosa:  
Ella vegn a sespruar  
De rispunder, ed en remas!

F e r n a n d o : Ah! En remas, tut da sez!  
Excellent! Quei fuss per mei!  
Schei far mei, mei las damondas:  
Oriunds sun da Valencia,  
Igl ei miu mistregn far remas. —  
Fuss jeu giuvens, tala bucca  
Stuess cantar canzuns d'amur:  
Mo pigl um e bab cunvegn ei  
De tedlar canzuns d'affons  
E de pasch a casa sia. —  
Dai a nus maletgs plascheivels  
Dil parvis e siu ruaus,  
Dils affons e lur legrias  
En la bratscha della mumma.

*(Preciosa mira sin el in' urialetta melanconicamein, lu encounter tschiel, suspira e cuviera la fatscha cun domisdus mauns.)*

F e r n a n d o : Tgei ei quei? Preciosa bragia!

A l o n s o (*cun indignaziun*): Vus empreis aunc? Schei, duess  
La pupratscha senza mumma  
Cun siu mal vus divertir?  
Vus vuleis ch'il pauper jerfen  
Conti cheu d'in legherment  
Ch'il parvis gli ha scuiu,  
Ch'ell' ha mai, na mai sentiu?

F e r n a n d o : Co duevel jeu saver —  
Pauper jerfen! Ei sco fatga  
D'esser il grond legherment  
De ses geniturs — e forsa  
Engulada —

F r a n c i s c o : Stei! L'entscheiva!

Preciosa (*pren la lauta della veglia. Improvisescha*):

Il suleagl bufatg stullescha,  
 In utschi aunc giubilescha,  
 Tut che conta ledamein,  
 Sper la meis' amiez la stiva  
 Pign e grond, tut che segniva  
 Entuorn bab e mumma bein.

Mo la paupra paupra matta  
 Che negliu da cà secatta.  
 L'orfn' enquera gie negin,  
 Tut persul' en tut urezi,  
 Stat la sur in precipezi,  
 En siu cor mal senza fin.

(*Sia egliada entaupa quella d'Alonso.*)

Cheu ves' ell' in maletg,  
 Igl ei siu bi, siu retg,  
 E cun furtina sbatta  
 Tut l'olma della matta,  
 Ils siemis, la speranza  
 Nutri en confidanza,  
 Quei ch'ell' ha encuretq,  
 Uss eis ei cheu — il cletg!

Mo il cor de nossa matta  
 Adumbatten ard' e batta:  
 Infinit' ei la dolur! —  
 Comparer von el adina  
 E zuppar l'amur tuttina! —  
 Dar adia — tgei sgarschur!

Sbittada, bandunada,  
 La matta senza tetg  
 Ei maina carezada,  
 Sa mai far nuot endretg.  
 Il mund de nuot s'empatscha,  
 Ed ei in schliet patrùn,  
 Tgei sort ha la pupratscha?  
 Sebetter a bandun! —

Na, ei resta ina steila  
 Che la matta aunc empeila,  
 Ella sa cantar, sunar!  
 La canzun ei sias armas  
 Che schigentan tuttas larmas  
 Ed il mal pon cuschentar.

Tutta peina sesclarescha,  
 Cuorta cuntentientscha nescha  
 En il cor, il mudergiau,  
 Ord stgiraglia ed umbriva  
 Vegn la nav puspei a riva,  
 Sedurmenta il quitau.

*(Ella se volva siper il funs e dat anavos en bratsch ad ina giuvna zagrendra.)*

Francisco: Essan nus, di, miu cumpar,  
 Strienai?

Fernando: Tgei? Strienai?  
 Incantai! Signur cumpar,  
 Ha, tgei matta, tgei miracla!  
 Jeu, jeu sun sco orda senn!

Francisco: Uei, tgei conversiun anetga!

Fernando: Conversiun: Plitost amur!

Francisco: Quescha, sas, sche Donna Clara,  
 Tia dunna, enderschess!

Fernando: Tut endriescha ina dunna  
 Mai. Ed oz jeu sun in mat.  
 Jeu emprass aunc, Preciosa —

*(Preciosa ei revegnida, sustenida da sia gliend, ed ei passada anavos cun fatscha puspei leda.)*

Co en tala cumpignia  
 Dat ei tala curtesia?  
 Bandunada en pupira  
 Ti stos viver en sventira,  
 Co fas viver la vertid  
 Sin terren schi schliet e trit?

Preciosa: Egl uaul il pli pli stgir  
 Sa amiez in grep flurir  
 La pli castga biala flur  
 En odur e tarlischur.  
 Quei ch'ei dau dalla natira  
 Salva mintga creatira,  
 E sch'ei maunca il quitau,  
 Gl'ei tuttina conservau.

Temel nuota la pupira,  
 Sundel reha en ventira,  
 Ils rampins digl adversari  
 Dost' jeu cun humor magari.

De memezza jeu sefidel  
 Ed il Segner buc emblidel,  
 Il parvis ei nossa spronza,  
 Mo'l parvis nossa dustonza.

Francisco: Per miu Diu e per miu uorden!  
 Quella matta ei in aughel,  
 Neu empau pli da maneivel!

Preciosa: (*sevischinond modestamein*):  
 Perdunei, grazius signur —

(*mussond sin Alonso*):

Cheu quei mat — eis el vies feagl?

Francisco: Don Alonso, gie, miu feagl,  
 Feagl persul.

Fernando: In cavalier  
 Incantaus de tes talents  
 E de tia biala fatscha.

Francisco: Ti contemplas el tanien?

Preciosa: Per sesez! Far fa'l de brut!  
 Mo cartei, per schuber nuot:  
 Entafunfuns ses egls ners  
 La ventira ei da casa,  
 Ed el vegn a survegnir  
 Quei che mo siu cor giavischa.

Alonso: Na, Preciosa, ti engonas!  
 Il sulet garetg dil cor  
 Va mai en vigur per mei.

Preciosa: Buc? — Sche buca sevilei.  
 Jeu, grazius signur, jeu sai  
 Buc adina tgei ch'jeu ditsch.  
 E de far curvien s'ei nuot,  
 Jeu munglass gie paterlar  
 Igl entir di ner ed alv. (*Significontamein*):  
 Enqualga garteg' jeu bein.

Fernando (*siper Preciosa, mussond sin Alonso*):  
 Lai cumbien, l'ei in semiader.  
 Di, sas annunziar il cletg?

Preciosa: Hei, signur, gliez saver grau!  
 Mo tunschei a mi il maun.  
 Mintga lingia della palma  
 Tegn zuppaus igl avegnir.

Fernando (*tenend vi il maun*): La ventir' ord tia bucca,  
 Gliez sto esser in deletg!

Preciosa (*ha priu il maun de Don Fernando en siu maun seniester. Suenten haver giu considerau ina piazza descriva ella cul maun dretg sco suonda*):

Il best robust cun las diversas frastgas  
 Sturschidas dapertut anen — quei astgas  
 Ti prender per concordia, cuntentientscha,  
 En tuts combats curascha e prudientscha;  
 Cheu il trianghel e leu il quadrat  
 Quei munta legherments ch'il Segner dat.  
 E cheu ord miez la roma quella lingia  
 Che fui ed ei tuttina ina slingia  
 Che ligia tut il maun, quei munta, munta —  
 In scazi piars che vegn puspei e splunta.  
 E quella lingia cheu da mintga vart,  
 Quei munta in schenghetg per mia part.

(*Ella sepusa sur il maun en e lai dar el.*)



Fernando: Excellent! Empau de stgir —

Francisco: Mo tunar tun' ei segir.

Fernando (*prendend ord det in custeivel ani*):

Pren per ina regurdientscha  
 Quei ani, ti bi affon.  
 En valeta e bellezza  
 Eis ti gie in diamant,  
 E «Preziusa» has ti num.  
 Mo sche la bellezza pia  
 Ei sco la splendur digl aur,  
 Lai er esser la vertid  
 Ferma sco il diamant. (*Metta en det ad ella igl ani.*)

Viarda: Uss, affons, il zambarillo!  
 Igl ei tard, nus stuein far combas!

(*Musica, Preciosa saulta e batta il tamburin. Zagrenders e zagrendras che saultan tuts, lur selvadis moviments e las gruppas fan in jerm contrast che vegn accentuaus tras la bellezza de Preciosa.*)

Il pievel: (*muossa siu plascher e cloma alla fin*):  
 Viva Preciosa, viva viva!

(*Ilis pli damaneivel vegnan dentuorn ella e discuoran cun ella da bas.*)

Contreras (*in vegl cavalier, grotescs en siu vestgiu e da comparsa luschara*):

Pst! Ti veglia! Tscheu empau!

Viarda: Tgei camonda miu signur?

Contreras (*sesalzond cun gravitad*): Enconuschas mei?

Viarda: Stun mal —

Contreras: Satan, jeu sun Don Contreras,  
 Litinent curontatschun onns  
 Della nobla policia.

Viarda: Dieus pertgiri po!

Contreras: Mo sappies:  
 Treis minutas, e vies temps  
 Ei spiraus — de palendrar  
 A Madrid d'in liug a l'auter.  
 Mo avon jeu vi conceder  
 Ina grazia aunc a ti.

*(mussond sin Donna Petronella, caricatura d'ina dama veglia e loscha de noblezia.)*

Contreras: Quei ei Donna Petronella.  
 La patruna de Povretta,  
 La luschezia e bellezia  
 Dell' entira Spagna — mia  
 Spusa!

Viarda: Dieus mantegni, vus  
 Spus e spusa!

Contreras: Ella vul  
 Far a ti la gronda grazia  
 D'ord ses dus manuts schar leger  
 Sia sort.

Viarda: Bein grazia gronda!  
 Mo gl'emprem jeu less visar:  
 Per saver igl avegnir  
 Ston ins far gl'emprem la crusch  
 Sin las palmas dils dus mauns:  
 Lesses dar zatgei persuenter?

Contreras: Dar zatgei? — La policia?

Viarda: Gie, ed aur ni er argien  
 Fuss aunc meglier che gl'irom.  
 Lez fa donn alla ventira,  
 Alla mia franc adina.

Contreras: Hahaha! In bien patratg!  
 Donna Petronella, dai  
 Alla stria ina boffa!

Petronella: Immediat! (*enquera en tuts sacs*)

Mo stai! Jeu hai  
 Dau igl aur ozendamaun  
 Ad in pauper per almosna.

Contreras (*enquera medemamein dapertut*):

Dieus! Nus essan memia buns.  
 Jeu hai dau medemamein  
 Tut miu fatg ad in murdiu.  
 O sche lai stgisar per oz  
 Cun l'honor —

Viarda: Gliez ei schiglioc

Buca mia moda. Mo  
 Per la policia fan ins  
 Bein bugen in' excepziun.

(*Ella considerescha ils mauns della Donna, fagend spergaments*):

In e — dus — e treis — fa sis — (*grescha*)  
 Jerum, jerum! Stoda tenti!

Contreras: Di, tgei vesas, veglia stria!

Viarda: Dieus po, po! Tgei cletg, tgei cletg!  
 Ed uonn — tgei cletg uonn!

Contreras: Cletg en ina lotteria?

Viarda: Na, mo uarda — (*mussond sil maun*) —  
 schumelins!

Petronella (*dend in griu e dend anavos en bratsch a Don Contreras*):

Stria veglia!

Contreras (*pegliond ella en sia bratscha*): Tgei speranza!

Ussa marsch ed ord ils peis!  
 Vossas uras ein spiradas!

Viarda: Neu, Preciosa! Tscha, affons!

Preciosa (*vegnend enamiez la tribuna*):

Igl ei las uras, ils tarmagls ein fatgs! —

(*Ei bettan vi ad ella flurs da tuttas varts. Alonso siu matg il davos.*)

Jeu sentel la ventir' a dend sinzur,  
E sch'ella sto pirir sco questa flur —

*(Sfegliond ina flur):*

In plaz jeu hai en vossa regurdientscha.  
Tras tuts stempraus sto mia pintga barca —  
Negliu in port, ni ina glisch, in' arca,  
Mo dapertut hai jeu de vus aunc schientscha.  
E quei patratg ei mia beadientscha.

*(Pren si il bouquet d'Alonso.)*

Vus flurs, maletg de tgeus giavischs, fluri  
El clar sulegl, la notg vegnis vus passas!  
Cheu vid miu pèz pireschan vossas rassas!  
O, ei fa notg, glisch e sulegl che fui!  
Jeu laschel cheu miu cor, cor grond e vit.  
Seis ventireivels! O stai bein, Madrid!

Il pievel: Viva Preciosa! Preciosa, viva viva!

*(Il marsch dils zagrenders suonda spert, tenda)*

Fin digl εμπрем act.

## SECUND ACT

*(Selvadi uaul. Camp dils zagrenders. Notg. Glina. Las famiglias dils zagrenders rimnadas en gruppas. Viarda siper ina gronda vanaun sura fiug. Ella reparta il de magliar a quels che vegnan e van. Enamiez la tribuna la cuscha d'ina plonta cun sissu in tarment crap, ni ina vanaun ed in marti.)*

### *Emprema scena*

Chor *(cun eco)*: Gl'ual, gl'ual  
Il frestg e verd uaul,  
Mai memia cauld,  
Gl'ual fa meina cauld.  
Cheu han nossas tibas il meglier tun  
Atras la tieua che fa gnanc sun,  
Trara! Trara! Trara!

Ruaus, ruaus,  
 Profund, profund ruaus!  
 Fagei in paus,  
 In paus en sogn ruaus.  
 Ils luvs che spiunan e fan sgarschur,  
 Ils tgauns che segiappan ed han d'agur,  
 Vauvau! Vauvau! Vauvau!

Il mund, il mund,  
 Il grond e liber mund,  
 Ei nossa punt,  
 Il mund ei nossa punt.  
 Cu nus viagein, sche rabatta il vent,  
 Las vals e las selvas, il firmament,  
 Hallo! Hallo! Hallo!

*Il capitani (ei levaus en pei duront la davosa strofa e dat  
 cul marti ina hazra frida sil crap, de maniera ch'il cant finescha  
 agradgiu e tuts che serimnan dentuorn el):*

Spert cumpogns! uss ord la sien!  
 Gia daditg s'ei mesanotg  
 E nus semettein sin via.

Lorenzo: Capitani, nua mein nus?

Esteban: La Preciosa, lezza sa!

Capitani: Tgi? Preciosa? Jeu camondel,  
 E quei ch'jeu vi, gliez vegn fatg.  
 La Preciosa ha il plaid  
 En nies camp ma ch'ell' ei mala,  
 Mo sco vus stat ella sut. —  
 Camerads, mirei miu plan:  
 Nus vein percurriu la Spagna  
 Tochen en Valencia. —  
 Sa sche nus prendessen leu  
 Ina nav per ir sur mar  
 En Italia ni Germania?  
 Di Viarda, tgei manegias?

V i a r d a : Gl'ei finfatg strusch pli in vitg  
 Che nus fussen buca stai.  
 E la glied ei tut tuttina:  
 Han ei fatg cordial beinvegni  
 Tuorn' ins buca l'otra gada.

C a p i t a n i : Basta, sche fagein nus cuortas:  
 Tgi che resca mai, mai catta —  
 A Valencia!

I l s Z a g r e n d e r s : A Valencia!

C a p i t a n i : Si, prendei las palas pia  
 E cavei ord tratsch e crappas  
 Quei che nus vein cheu zuppau.  
 Lu mirei della Preciosa,  
 E sco ch'ella sededesta  
 Sia tenda disfagei.

L o r e n z o : Gliez savein nus far e tut,  
 Sia tend' ei vita, cap!  
 Curios, dapi jer sera,  
 Che nus essan anavos,  
 Va la traso tut persula  
 Pigl uaul a fantisond.  
 Leu eis ella, stat a glina  
 Cun la lauta enta maun.

V i a r d a : Bien sche schei cumbien gl'affon!  
 Vus saveis gie che la matta  
 Ord las steilas pren ses tuns.

L o r e n z o : Hai quitau anson d'udir  
 A bargend, e grossas larmas.  
 Mo jeu mon per mia flauta.  
 Forsa ch'ella vul cantar  
 E jeu sai lu cumpignar.  
 Vus saveis, quei plai ad ella.

E s t e b a n : Tscha, Lorenzo, è nos corns  
 Ein pinai, nus rispundein.

Capitani: Mo sche mei! Vus auters, marsch!  
 E cun l'alva mein nus tuts.  
 Clara glin', il di vegn caulds.  
 Mo allè, la notg ei frestga,  
 Ruassar lein da miezdi!

*Secunda scena*

Preciosa (*en vestgiu ordinari de zagrendra, cantond cun la lauta*):

Bandunada, mo beada  
 Era senza fiug e tetg,  
 Jeu ves tia dultsch' egliada,  
 En la glina tiu maletg.

Quei ch'jeu sentel, quei ch'jeu datgel,  
 En legria e dolur,  
 Quei ch'jeu sundel, quei ch'jeu tratgel  
 — Eis mo ti, ti mi' amur.

En distanza sco la glina,  
 Sco la glina en splendor,  
 Eis dalunsch, e cheu tuttina  
 Has miu cor mess en ardur.

*Tiarza scena*

(*Ils medems. Viarda, che ha stizzau il fiug sut la vanaun, vegn neutier.*)

Viarda: Uei Preciosa, eis allerta?

Preciosa: Uarda co la glina ri!

Viarda: Lein dar ina discurrida.  
 Di, affon, ti has anson  
 En curtgin de Don Carcamo  
 Bein è viu e contemplau,  
 Sas, quei giuven cavalier?

Preciosa: Don Alonso? Quel che steva  
 E mirava traso trests  
 Mo sin mei?







*Quarta scena**(Ils medems. Esteban.)*

Esteban: Holla! Hop! Fagei adatg!  
 In cavagl vegn tut a frusta  
 Giud il con, ch'ei petga fiug,  
 Gl'aur tarlisch' el clar de glina.

Viarda: Quei fuss el, affon! Steban,  
 Va e gida giud cavagl! *(Esteban va.)*  
 Uarda Preciosa, uarda!  
 Co quel cavalchescha, hei!  
 Hu! Tgei furibund galop!  
 Hop, miu tguli, hop, hop, hop!  
 Brr — el stat, in segl ord siala.  
 Uah, jeu hai marveglias, matta —

*Quinta scena**(Ils medems. Alonso. Enzaconts zagrenders.)*

Alonso *(vegnend en furtina)*: Eis ei cheu?

*(Cattond d'agur Preciosa.)* Gie, cheu eis ella!

Viarda: Dieus pertgiri vus, miu fegl!  
 Seigies beinvegni tier nus!  
 Niebel cavalier!

Alonso: Finfatg?  
 Beinvegnius er a Preciosa?

Viarda: Uei, pil naucli! Jeu cartess!

Alonso *(siper Preziosa)*: Has gnanc in bien plaid per mei?

Preciosa: Sai gie buca co e cum  
 Che nus vein l'honor de vus.

Alonso: Jeu capeschel!

Viarda: Miu signur,  
 Tgei savein nus far? Plidei!

Alonso:       Gliez vegnis vus a veser.  
                   Mo gl'emprem schei mei persuls  
                   In mument cun Preciosa.

Viarda:       Co? Persuls? Na, gliez va buc!  
                   Gnanc sch'il retg stess e rugass!  
                   Jeu sai bein, ti eis in schani!  
                   Na, miu grazius signur,  
                   Na, persuls, gliez mai pli mai!

Alonso (*tunschend vi ad ella ina buorsa pleina*):  
                   Mo in pèr muments!

Viarda (*pesentond la buorsa*):       Hihi!  
                   O ti giuncheret! Ti sas  
                   Co sevolver — (*siper auters zagrenders ch'ei se-*  
*raspai entuorn Alonso.*)       Mélamenta!  
                   Tgei steis cheu lischents? Alè,  
                   Vein de far aunc ils mauns pleins!

(*Va cun ils auters.*)

*Sisavla scena*

*Preciosa, Don Alonso.*

Alonso:       Preciosa!

Preciosa:       Cavalier?

Alonso:       Dei jeu dir cun plaid la mira?  
                   Na, ti has capiu daditg,  
                   Sas che jeu sun pli ch' amitg,  
                   Lai mei buca en pitgira!  
                   Jeu tegn car tei, mia matta,  
                   Mo per tei miu cor che batta —  
                   Di — tgei di tiu cor de mei?

Preciosa:       Grazius signur! —

Alonso:                               Preciosa!  
                   Buc enquera ded untgir!  
                   Di in plaid, fai mo in segn,  
                   La verdad mo veglies dir.

Astg jeu prender per miu pègn  
 La canzun ch'jeu hai udiu?  
 Plaida, Plaida!

Preciosa (*targlinond*): Epi lu?

Alonso: Lu ei tut bien! Epi lu?  
 O ventira de smarvegl!  
 Tut mi' olma il sulegl  
 Leventau ha ord la sien!

Preciosa (*tementada*): Co? Co scheis? Co, tut ei bien?

Alonso: Gie, ti tegnas car mei! Oh!  
 Fa la bucca è de no,  
 Jeu hai viu tiu legherment  
 En tiu pli pign moviment.  
 Ti eis mia! Per adina!  
 Tut igl auter ei tuttina!  
 Senza fin ei mi' amur.  
 Vesas buca la splendur  
 Che resplenda giud la fatscha?  
 Jeu hai mo in ardiment:  
 Neu, banduna la gliעדatscha  
 Che ston esser tiu sterment.  
 Neu cun mei!

Preciosa Na, mai pli mai!  
 Deigien crer tut tgei che plai,  
 Dieus ha dirigiù mes pass.  
 Vus sbaglieis en tutta cass,  
 De supponer che Preciosa  
 Denter spinas sei la rosa.  
 Mia veta ei plein stenta,  
 Mo tuttina innocenta!

Alonso: Hai mai dubitau de tei.

Preciosa: E la roscha ch'ei cun mei,  
 Che jeu cun sunar viventel,  
 Tuts ein paupers, mo undreivels,  
 Enta fiug miu maun jeu tschentel  
 Per l'honor de finadin.

A Precios' ein obedeivels,  
 Tegnan car mei senza fin.  
 E nus de negin vertin  
 Quei ch'ei bass ed ei cumin!  
 Ils plaschers de vos marcaus  
 Mei cudezzan buca ton,  
 Mo è buca lur puccaus.

Alonso: Mo tiu avegnir, affon?

Preciosa: Tgi che tegn car la vertid  
 Ha tiel Segner siu salit.  
 Il parvis ei nossa spronza,  
 Mo'l parvis nossa dustonza.

Alonso (*suenten ina cuorta pausa*):

Pren miu maun e mei empeila,  
 Jeu suondel tia steila!

Preciosa: Co? Vus lesses? —

Alonso: Star cun tei!  
 Tochen che de buna fei  
 Ti has viu ch'il cor ei buns.

Preciosa: S'ei pusseivel?

Alonso: Jeu stun buns!

Preciosa: Astgel jeu crer quei lungatg?

Alonso: Gl'ei miu pli intim patratg!

Preciosa: Ponderei, igl ei aunc uras,  
 Fauls' ei la pissiun beinduras,  
 Jeu vi la fideivladad.

Alonso: Jeu engirel la verdad.

Preciosa: Ni pussonza, ni rampin  
 La vertid mett' en sgurdin.

Alonso: Jeu vi tia confidonza,  
 E sch'ei mass è onns ed onns.

Preciosa: E vies bab?

Alonso: Lez crei biaronz

Che jeu seigi cun l'armada,  
Quei ch'el ussa mai capess,  
Less jeu buca ch'el udess.

Preciosa: Sch'ei cattassen vus d'agur!  
Tgei fageis per il futur?

Alonso: Il parvis ei nossa spronza,  
Mo'l parvis nossa dustonza!

Preciosa (*en legria infinita*): Bien, il tschiel protegi vus,  
Niebel cavalier e prus!  
E jeu zuppel mia fatscha  
Vid vies cor en vossa bratscha!

(*Va en sia bratscha.*)

Alonso (*serrond ella vid siu cor*): Matta!

Preciosa: Ussa mo spitgei;  
Vegnel en in dai puspei.  
Less als mes far de saver  
Miu immens, immens plascher. —  
Mo s'ei ver, s'ei propi ver?  
Astgel struschamein aunc crer!  
Cavalier, s'ei daditschiert?

Alonso: Buca fai a mi entiert!

Preciosa: Na, gl'ei buca narradad,  
Vos egls dian la verdad. (*Fagend in paus*):  
E dil rest, amitg, saveis,  
Il carstgaun fa tut paleis  
Sin siu frunt, sin sia fatscha.

Alonso: Propi? Oh, sche di a mi  
Tgei ch'a ti miu frunt renfatscha!

Preciosa: Gie, vies frunt, igl alv e bi,  
Lez ei generusadad  
E curascha e verdad.

Ils egls ners ein la carezia,  
 Ed ils vos pleins de dultschezia,  
 Buca pintga eloquenza;  
 Baditschun git — resistenza;  
 Quella cava ei humor,  
 La fideivladad el cor.  
 Mo vus umens, ins sa mai  
 Tgei ch'a vus tut par' e plai.  
 E perquei, ei fuss riscau  
 Ded haver profetisau.  
 Vus saveis guder, per cletg,  
 La bellezza ch'jeu hai detg.  
 Leis vus far plascher a mi,  
 Lu mo quella encuri. (*va.*)

*Siatavla scena*

**Don Alonso** (*persuls*): Dultscha, biala, niebla stria!

Tut ugheg' jeu e dun via!  
 Ditschien pèr la lappadira  
 Ch'ella seigi en pupira! —  
 E tgei piard' jeu? — Vanadad,  
 Quets ch'ei numnan dignitad.

Della femna la carezia  
 Fa la veta sulegliva.  
 Dapertut po la bellezza  
 Fugentar la freid' umbriva,  
 Egl uaul sco er en stiva.  
 Mo la notg fan steilas clar,  
 Rosas mo amiez las spinas.

E las pèdras las pli finas  
 Cav' ins orda funs la mar.  
 Sto la glisch dil clar sulegl  
 Buca batter cul turmegl?  
 E Preciosa! — Clars e caulds  
 Sa la render ils uauls.  
 Mia veta ell' empeila,  
 Rosa, pèdra, glisch e steila!

*Otgavla scena**(Don Alonso. Capitani.)*

Capitani: Quei che Preciosa di,  
Niebel cavalier —

Alonso: Ei ver!  
En vestgiu d'in um cumin  
Fetschel jeu cun vus il tur.  
Vies profit vegn ei ad esseer.

Capitani: Il profit ditgein nus pauc.  
Encurin mo la ventira  
De Preciosa, nies affon. —  
Mo veis ponderau vies pass?  
Igl ei nuota schi maneivel —

Alonso: Batter sto il cavalier,  
E jeu sundel in Spagnol!

Capitani: Sco vus leis! Preciosa vul  
Che vus seigies nies amitg. *(Dat il maun ad el.)*  
Sch'ei mo plai, miu cavalier!  
Ha, nus essan legra schenta,  
Mein pil mund sco tons utschals.  
Nus vein tut il necessari,  
Mo havein basegns de pauc.  
La tempronz' ei nossa regla  
Sin nos turs per tut il mund.  
Sefutrein de nums e glorias,  
Ded honors e de victorias.  
Nuot disturba la legria  
De nos pasts a mesa via.  
La natira dat splendor;  
E compara lu l'aurur,  
Betscha la rugad' ils funs,  
Clar suleagl sin cuolms e munts,  
Lu vein nus il cor che dat,  
E sentin la libertad;  
Lu prendein nus il stallaz  
Ed il camp sut tschiel aviert  
Pil pli majestus palaz. —



En miseria ed entiert  
 Nus in l'auter dein il bratsch,  
 Ed en cuflas, neiv e glatsch  
 Nus vein nuota la trembletga.  
 Va la bova, e cupetga  
 Giud la pezza la lavina,  
 Nus mein vinavon tuttina.  
 Stagl dil bogn nus vein la dracca.  
 Eis ei stgir sco n'ina vacca,  
 Sche per glisch fa il cametg. —  
 Enzacu tuorn' il sulegl,  
 Paradescha de smarvegl.  
 Per nus auters ei deletg,  
 Quei che vus numneis sterment.  
 Ti das tetg e nutriment,  
 Buna, cara mumma tiara,  
 Nossa fossa, nossa tgina.

Alonso: E Preciosa ei tuttina?

Capitani: Na, signur, l'ei memia cara!  
 Quella matta admirabla  
 Ei per nus tuts venerabla.  
 Ell' avdescha ina tenda  
 Bein ornada d'enqual spenda,  
 Ed in mél cun reha siala  
 Port' adina nossa biala  
 Trals uauls e sur las pradas;  
 Nossas armas ein pinadas  
 Per defender nossa matta  
 Aschi ditg ch'in cor aunc batta.

Alonso: E veis mai dils geniturs  
 De Preciosa giu fastitgs?

Capitani (*en embrugl*): Ella fuv' aunc in affon,  
 Grazius signur, e nus,  
 Bein cuntents d'haver in scazi,  
 Vessen mai tschercau pli lunsch.

(*Legra musica davos las culissas.*)

Alonso: Tgei, tgei munta quei sunar?

*Novavla scena**(Ils medems. Viarda.)*

Viarda: Ah, signur, eis ei pusseivel?  
 Eis ei ver, quei ch'ei han detg?  
 Na, aschia hai jeu mai  
 Viu Preciosa: Sia fatscha  
 Ei schi leda sco'l sulegl.  
 La ventira s'ei finfatg!  
 E nos mats e las mattauns  
 Paran d'esser ord cadeina,  
 Betschan gli ils peis e mauns —  
 In cunfar e sestuschar,  
 Mei han ei spalau diltut.

Capitani: Quescha, veglia! Di, co s'ei?  
 Veis finiu?

Viarda: Finiu!

Capitani: Sche bien,  
 Nus stuein ir. Ei catscha dis.  
 Nus stuein bandunar Madrid.

*(El dat cul marti ina frida giu pil crap, la musica cala cuninaga  
 e tut che serimna dentuorn el.)*

*Dieschavla scena**(Ils medems. Preciosa. Zagrenders cun femnas ed affjons.)*

Capitani: Si, cumpogns, nus mein pli lunsch,  
 Igl ei temps.

Preciosa: In sentiment  
 Di a mi che sin quest tur  
 Entupeien nus il cletg.

Alonso: Jeu cumpognel oz miu cletg.

Preciosa: Esteban e ti Lorenzo  
 Cumpigneis il cavalier.  
 Leu spel dutg, sper siu cavagl  
 Va il trutg si egl uaul. *(Siper Alonso.)*  
 Sco vus essas, va ei buc.

Vus saveis turnar el camp  
Da miez di sco catschadur.  
E tgei num haveis bugen?

Alonso: Mia steila, cloma Felix!  
Tia glisch fa mei beaus.

Capitani: Basta, buca s'entardar,  
Salidei il giuven di.

Alonso: Mo in plaid aunc! — Vai unfriu  
Num e tut alla carezia,  
Mo l'honor vai manteniu,  
Bein suprem della noblezia.  
Engirei d'en vet' e mort,  
En la pli pli nauscha sort,  
En disgrazia e marteri  
Far paleis mai miu misteri.

Capitani: O, per gliez, stei vus ruasseivels!  
Engirei!

Ils zagrenders: Nus engirein!

Alonso (*embratschend Preciosa*): Stai cun Diu! La detga di  
Che perfin ils dieus il bi  
Hagien mess sco sut in vèl.  
Sche pertgei duessen nus  
Esser forsa scrupulus?  
Auters gaudan la pissiun  
E cuntentan mo il vèz —  
Jeu hai sontg' admiraziun  
E carezia en miu pèz.

Preciosa: Ti semiader! Jeu sefidel  
Ni de detgas ni humor.  
Dieus en tschiel, jeu mai emblidel,  
Mi' amur e tiu bien cor.

Chordils zagrenders: Bi clar sulegl  
Dat beinmarvegl,  
Dorescha la pezz' en rudi.

O bial' aurur!  
 O blau azur!  
 Salid a ti, giuven di!  
 Cun giubilar  
 Per tiar' e mar  
 Fagein nus il tur tras las vals.  
 Mein ditg e ditg  
 Da vitg en vitg  
 Cantond, giubilond sco'ls utschals.

Sin mintga tur  
 Dat ei sinzur,  
 La steila nus clom' in cuntin:  
 Preciosa, va,  
 Nus lein suandâ!  
 E buc in che resta, buc in!

*(Duront il cant munta Preciosa sin in plascheivel port ed ins vesa a mond sur cuolm l'entira roscha. Tenda.)*

Fin dil secund act

### TIERZ ACT

*(Cuntrada libra a Valencia. El furs in crest che meina enasiviars tier in casti.)*

#### *Emprema scena*

*(Purs, fittai de firaus. Fabio ed Ambrosio, che beiban. Nozzas de purs.)*

F a b i o (*empau tschaberlins, jagend printgas*): Spus e spusa!

P u r s : Viva, viva!

A m b r o s i o : Bien engraziament, vischins!  
 Enten num de mia feglia!  
 Jeu fagess bugen in plaid,  
 Mo jeu anflel buc ils plaids.  
 Mo l'emprem' honur, lezza' auda  
 A nies grazius signur.

Lez ha preparau la fiasta  
E dotau il pèr de nozzas.  
Nies signur, el vivi ditg!

P u r s : Viva, viva! Vivi ditg!

*Secunda scena*

*(Ils medems. Pedro, che vegn ord il casti.)*

A m b r o s i o : Uarda leu, il castellan!  
Co'l zuppegia a galop!

F a b i o : Gie, ti sapperlot! Hè, Pedro,  
Has de far las palmas pleinas?  
Vegn a dar enqual risada  
Della grossa retirada.

A m b r o s i o : E tiladas plaids franzos  
El vegn buca a spagnar.

P e d r o *(cun in combla-lenn)*: Plumfatà! Mo leghers, mats!  
Tut ei cavegliau endretg.  
Tgei spitachels ch'ei dat oz!  
Fiug bengal e cant e bal.  
Grazius signur che paga,  
E scadin ei envidaus.

P u r s : Fiug bengal e bal?

P e d r o : Gie, gie,  
Sal e peiver!

P u r s : Hei, famus!

F a b i o *(tonscha agli il buccal)*: Dei in sitg cumpar!

A m b r o s i o : Il sitg  
Paga nies signur.

P e d r o : Sche dai!  
Lein gustar tut comilfo!

*(Schigenta siu frunt.)*

Jeu persuls hai ina truscha,  
Plumfatà!



Gl'inimitg schei pér a far,  
Seteni vid mei traso.  
Vegn ei lu de retirar,  
Fan ins combas mordio.»

E finfatg, cussegl de vaglia!  
Von ch'el hagi aunc finiu,  
Han ei «Retirada!» griu.  
Tut che cuora de smarvegl. —  
Ussa, purs, drov' ei curascha!  
Nus fugin sur grepp' e grugns.  
Jeu protegel la bagascha.  
Gl'inimitg che catscha cugns.  
Cun in pei cuor' jeu sc'in pudel  
E cun l'auter seriscudel.  
Von Sevilla stein nus gia.  
Quei che aunc sin peis sa stâ,  
Gnagn! secatscha en da porta.

Cul pei dretg, Dieus sei ludaus,  
Jeu sun endadens mitschaus,  
Che jeu pegliel ina storta —  
Il portal che dat in sbat,  
E miu pei seniester stat  
Ordado e vegn pegliaus,  
Toch' igl auter ei salvaus.

F a b i o : Tgei spitachels! Tscha, cumpar! (*Fa beiber.*)

*Tiarza scena*

(*Ils medems. Don Eugenio vegn ord il casti.*)

A m b r o s i o : Uarda leu, il cavalier!

P e d r o : Gri in «Viva!» vus mattauns!

L a s m a t t a u n s : Viva Don Eugenio! Viva!

E u g e n i o : Jeu engraziel, bials affons.  
Selegrei cun cant e vin.  
Fiasta dubla nus gudin:







E u g e n i o : Ha, tgei vusch! E tgei lungatg!  
Tgunsch survarga quella matta  
Tut il laud de sia fama.

P e d r o : En verdad, mai ina gada,  
Mai dapi la retirada,  
Jeu ha viu bellezza tala.

E u g e n i o (*dad ault siper Preciosa*): Pil salid aschi carin  
Essan nus culpents a ti  
In detg sitg dil meglia vin  
Dil tschaler de miu casti.

*(El ja in segn, ei tonschan ad ella in buccal.)*

V i a r d a (*che ha traso mirau entuorn anguschusamein, da bass, siper il capitani*):

Uarda, vegl, o Dieus pertgiri!

C a p i t a n i : Uema?

V i a r d a : Fai per senn, mo mira!  
Enconuschas buc il liug?  
Sedisch onns eis ei exact,  
Leu la tuor e leu gl'uaul...!

C a p i t a n i : Tenti! Nua gianter pia  
Essan nus pomai fruntai?

V i a r d a : Cheu dat ei disgrazias, franc!  
Cun il cavalier schalus  
Han ins tschell' uisa fetgas,  
Traso fa el mo dispettas.  
Uarda mo co'l fetg' igl egl!

C a p i t a n i : Fiug e zuolper sur ded el!  
Tut che va uss ali gianter,  
Uss ch'il fegher ei cun nus.  
Mo jeu vi pagar il deivet!

P r e c i o s a (*che ha denton plidau sut vusch cun Don Eugenio, da bass siper Don Alonso, che ha contemplau ella traso cun egliadas schalusas, pusaus sin sia buis*):

Uei, il niebel catschadur!  
 Quella tschera d'engurgniu  
 Mal a prau va cul vestgiu!

*(Dad ault tunschend ad el il buccal e prendend naven la buis.)*

Pren e beiba buna mur.  
 Gl'ei in liug sc'in paradis  
 E jeu sundel sco da casa!  
 Mia luna nuot oz smasa,  
 Jeu hai mai giu pli bials dis!

*(Tschenta la buis siper ina plonta.)*

Alonso *(siper sesez)*: S'ei il cavalier poda  
 Ch'ha pegliau ell' en ses latschs?  
 Ver marteri per miu cor,  
 Sundel in dils pli pupratschs!

*(Preciosa pren dad el il buccal e tuorna.)*

Eugenio: Ti has gronda stenta, matta,  
 Pil lunatic catschadur.

Preciosa *(fagend spass)*: Gl'ei miu spus, grazius signur!  
 Felix ha el num —

Eugenio: E Felix  
 Eis el — è sch'el para buc!

Capitani *(siper Don Eugenio)*: Niebel cavalier, stgisei,  
 Nus munglassen caminar,  
 Ei entscheiva a far stgir.

Eugenio: Uei sche vus, miu bien, mo mei!  
 Nua che vus leis svanir.  
 Mo Preciosa schei aunc star.

Capitani: Co, Preciosa?

Eugenio: A far fiasta!  
 Questa notg en nossa sala  
 Vegni ella, legr' e biala,  
 Ed inconti pign e grond.

Ni carteis che mo Madrid  
 Bialas mattas stemi ton?  
 Nus cheu sin la tiara dein  
 Er ad ellas nies salid. (*El peglia entuorn Preciosa.*)

Preciosa (*sejagend libra*): Grazius signur —

Eugenio: Uei, uei,  
 Schi hanada?

Preciosa: Patertgei  
 Mo il meglier de Preciosa!

Eugenio (*mussond sin Alonso*): Per quei tugn fuss tala rosa?  
 Hu! tgei egls ch'il schani fa!  
 Ha il Felix mal poda?  
 Ni in tec malenconia?

Alonso: Vus, vus unfiseis la crappa!

Eugenio: Sche tgei stattas? Pren e scappa!

Alonso (*pren Preciosa pil maun*): Neu, Preciosa!

Eugenio (*mond denteren*): Halt, aschia  
 Hai jeu buca detg. Va pia!  
 E damaun neu per la spusa!

Alonso: Vus leis far dispeta?

Eugenio: Jeu?  
 Jeu cun tei? De rir fuss ei!

Alonso: Rir, gie, sco la narradira!

Eugenio (*smanatschond*): Ménder!

Alonso: Cherli, sepertgira!

Eugenio: Va, palander, per tiu fatg!

Alonso: Jeu fetsch flux cun quei sfarfatg!

Preciosa: O, tedlei!

Eugenio: Tgei garmaschia!

Alonso: Tgei manieras!

Eugenio (*il maun vid la spada*): Aunc in plaid!

- Alonso: Mo curascha, jeu sun pronts!
- Eugenio (*tila*): Miseravel! Cheu e miera! (*Ei battan.*)
- Purs (*desarman Alonso*): Alla mort cul scroccanagl!
- Preciosa: O, anguoscha de murir!  
Segner Diu, oh, el ei piars!
- Eugenio: Gie, gliez eis el! En cadeinas!
- Alonso: Tgei ha mia furia fatg!
- Pedro: Mo teni el bein, puraglia!
- Preciosa: Grazia, grazia, miu signur,
- Pedro: Mo ligei el stagn e bein!  
Ah, dapi la retirada  
Ins ha mai viu tal bandit!
- Eugenio: Sil casti runei il scroc.  
E giufunsfuns la perschun  
Sa gl'utschi star a mischun.
- Preciosa (*siper Don Eugenio*): O, uardei, avon vos peas —
- Alonso: Si Preciosa, nunpusseivel  
Jeu sai tei veser per tiara!
- Eugenio: Marsch, naven cun el!
- Preciosa (*siper Don Eugenio*): Tedlei!
- Alonso: Quescha! Jeu hai piars miu tgau,  
Tegn è ti igl engirau!
- Capitani (*da bass siper Preciosa*):  
Quescha, ni che nus tuts essan  
Della mort!
- Eugenio: Marsch! Ina fin!
- Pedro: Husch, far cuortas!
- Alonso: O, Preciosa,  
Stai cun Diu!
- Preciosa: O, Dieus en tschiel!
- Purs: Si! Naven cul lumbardun!

*(Plirs purs meinan el si el casti; Preciosa fa in moviment de suandar, vegn denton retenida dal capitani e da Viarda.)*

Capitani *(da bass a Preciosa)*: Stai e lai far mei!

Eugenio *(als purs restai anavos)*: Vus auters

Seglientei pli lunsch la banda

E metei a ferm scadin

Che lai aunc trapplar zanua!

*(A Preciosa)*:

Per risar tei el casti

Jeu hai uss la calamita!

En perschun pusin' il bi *(va el casti)*:

Neu von ch'ella seigi vita!

*Sisavla scena*

*(Ils medems. Don Alonso maunca. Don Eugenio ed enzaconts purs.)*

Capitani *(a Viarda)*: Uss adatg! Quel fuss naven!

Ussa vegn ei de mirar

Ch'ella metschi.

Viarda *(a Preciosa)*: Preciosa,

Buca tema, neu, nus mein!

Tut che pren la buna fin,

Fai mo, tshutta, sco nus schein.

Pedro *(s'avanzond cun gravitad)*: Schia, la cunzin' ei dada!

Gl'ei finiu cun parlamanzas.

Per la gronda retirada,

Leis sefar ord las purlanzas?

Viarda: Neu, Preciosa!

Preciosa: Jeu vegnir?

Mai! Jeu mondel sil casti!

Capitani: Gliez lubin nus mai a ti!

Preciosa: Dieus, tgei veis el senn de far?

Pedro: Ell' ei libra, ha el detg.

Ella vegni, vul quei dir,

Tut da sezza el casti. *(Grimassas siper Preciosa.)*

Fai l'emprova, ti has cletg!

Capitani (*a Pedro, mussond siper in pèr de ses umens*):

Tiu signur ei in tamazzi!  
Ha catschau nus ali huz!  
Vegn er ella, mein nus tuts.  
Ella ei nies soli scazzi.

Tuts zagrenders (*mond encunter Pedro*):

Bandischar nus mai astgav' el,  
Il culpont savev' el prender,  
Mo nus tuts lein sedefender.

Pedro (*untgend empau*): Mo — sche mei vus ali giavel!

Purs: Marsch, mei tuts!

Preciosa: O paupra mei!

Capitani e Viarda (*da bass a Preciosa*):

Quels puranchels buc endrida.

Purs: Leis far combas tuts, enschei?

Preciosa: O haveies compassiun!

Capitani e Viarda (*menond naven Preciosa*):

Dieus dat aunc la decisiun!

Purs: Marsch, genira smaledida!

(*Ei catschan naven ils zagrenders. Tut che va.*)

### *Siatavla scena*

(*Pedro, Fabio, Ambrosio.*)

Pedro (*grend suenter*): Rubadurs ed assassins!

Cumpignei els als confins!

(*Schigentond il frunt*):

Uah, tgei hurschas!

Fabio: Tscha, cumpar! (*Fa beiber.*)

Ambrosio: Tut la membra ord lur liug!

Mo cartei. quei lumbardun

Ei senz' auter in striun.

Fabio: Pàperlà, mo tschamberlins!

- Pedro: Paterlems! Il cherli veva  
Schalusia, auter nuot.
- Ambrosio: Strienaus!
- Fabio: Na, méla fuv' el!
- Pedro (*grittentaus*): Leis calar, ditsch jeu!
- Ambrosio (*tementaus*): Dieunuardi!
- Pedro: Paraplui!
- Ambrosio: Calei tuttina  
Cun de quellas zachergiadas!
- Pedro: Ridischen e — schlops!
- Fabio (*tonscha spert il buccal*): Tscha, tscha,  
Tscha cumpar! Ed explichei!
- Pedro (*suenter haver svidau il buccal*):  
Sche vus leis ch'jeu explicheschi  
Sche vegni en in' uustria!  
In vadi eis da gigin,  
Il patratg schai mo el vin!  
Sche lein ir'e beiber pia. (*Els van.*)

*Otgavla scena*

- Preciosa (*plaida, senza flad, cun cavegls spalai*):  
Ventireivlamein mitschada  
Dalla roscha grittentada —  
Suenter dat negin — sche bien!  
O, l'amur disdescha mai. —  
Leu la tuor — el en cadeinas!  
Stuess jeu ir en melli peinas,  
Jeu temessel buc in dai. —  
Tgei cantun denton dei prender?  
O, sch'il tschiel ha tal talent  
Dau a mi per ornament,  
Drov' jeu nuota aunc serender!  
Tontas ga ha la canzun  
Trubistgau bein enqual tgau.



Oz jeu vi ver liberau  
 Miu car spus orda perschun.  
 Mia lauta laud mereta  
 Sch'ella spendr' ad el la veta. (*Prendend la lauta.*)

Jeu hai confidau a ti  
 Tontas gadas mias peinas.  
 O sche mein' ord il casti  
 Igl amitg ch'ei en cadeinas!

Spend' agid egl abandun,  
 Tuna bein e tuna ditg;  
 Vi lumiar siu inimitg,  
 Ni cun el star en perschun!

(*Vul ir encunter il casti.*)

*Novavla scena*

(*Preciosa. Il capitani.*)

Capitani: Ha! Eis cheu?

Preciosa: Vus mei naven!

Capitani: Teidla Preciosa!

Preciosa: Mei!  
 Hai speronza d'el spindrar,  
 Mo jeu stoiel festignar.

Capitani: Nus, mo nus stuein sesalvar.  
 Essan piars, sch'ei traplan nus!  
 Neu cun mei!

Preciosa: Jeu vegnel mai!  
 Tgei? Jeu prender, jeu, la fuigia?  
 La carezia nos cors ligia!  
 Mo per mei el sto pitir.  
 Na! Jeu fetschel ch'el vegn libers,  
 Ni cun el jeu vi murir.

Capitani (*tschunca la via ad ella*): Ha! Ti fas pli buca pass!

Preciosa: Tgei scheis cheu?

- Capitani: Ti maina vas!
- Preciosa: Tgei lungatg!
- Capitani: Ti obedeschas,  
Ni ch'jeu drovel sforz.
- Preciosa: Ti queschas!
- Capitani: Sco ti vul —
- Preciosa: Eis orda senn?
- Capitani: In combat sin vet' e mort,  
Egl per égl e dent per dent,  
Mo decida tia sort.
- Preciosa: Dieus! Alonso!
- Capitani: Smaledius  
Seigi gl'um ch'ha per caprezi  
Mess nus tuts sil precipezi!  
Fuss el staus daditg pendius!
- Preciosa: (*sesnuend*): O sgarscheivel!
- Capitani (*insistend*): Fas de stuorna!  
Gl'ei aunc uras de fugir,  
Eis ti pér en quei casti  
Dat ei mai pli in retuorn!
- Preciosa: Na, cun vus jeu vegn mai pli!  
Mia vet' hai dau agli!  
Essas stai mia ruina,  
Vus bandun' jeu per adina!
- Capitani: Ha! Manegias, narra ti?  
U che ti da buna fei  
Ni, pil Segner ch'ei leusi!  
Che jeu prendel tei sin bratsch  
E tei portel cun la forza  
Tochen leu sin quei muntatsch.
- Preciosa (*grescha*): O, agid! Agid!
- Capitani: Vul quescher!
- Preciosa: Compassiun!

Capitani (*ord sessez*): Na, tia veta  
En quell' ura sedecida!

Preciosa (*en anguoscha de mort*):  
Dieus en tschiel, l'ei orda senn  
Sontga mumma, neu e gida!  
Nua dat ei salvament?

Capitani (*en furia*): Vul vegnir?

Preciosa (*spiunond da tuttas varts, grescha anetgamein*):  
Ha!

(*En tun de resignaziun*):

Bein, jeu vegnel!

(*Ella va cun el in tschancun, tschaffa si da plaun la buis d'Alonso e laghegia sin el*):

Tschessa disgraziu!

Capitani: Pil giavel!

Preciosa: Valanuot! Va ord ils peis!  
Ni ch'il plum de sia buis  
Sfracca tia testa!

Capitani (*cun vusch rutta*): Paupra,  
Paupra mei, uss ei tut piars.

Preciosa: Dieus en tschiel, o jeu engraziel!  
Jeu sun libra!

Capitani (*dend culs peis giun plaun*): Satan! (*Vul scappar.*)

Preciosa (*tschuncanond la via agli*): Halt!  
Tgei lev' jeu? Ah gie, finfatg,  
Ti cumpognas mei cheusi.

Capitani: Mai!

Preciosa (*alzond la buis*): Jeu hai la medischina,  
Tratgel jeu, de far vegnir.

(*Capitani vul fugir.*)

(*Laghegiond sin el*):

Buc ughegia de scappar,  
Mia balla sa tucrar.

Capitani (*sejiera giu avon ses peis*): Ti eis mia perdiziun!

Preciosa: Lein mirar, malengrazieivel!  
 Jeu per sia libertad  
 Fetsch a mogna el casti  
 Noss' entira facultad.  
 E per pègn leu statta ti.

Capitani (*orda sesez*): Jeu congiurel tei —

Preciosa: Ha, quescha!  
 Faulsa banda, da natira  
 Encuris mo vies intress.  
 Oz hai jeu uss la ventira!  
 Tiu maun mettas ti els mes  
 Per spindrar el francamein.  
 Ordavon — e uarda bein!

(*Ella catscha el ordavon, laghiond sin el cun la buis, dal crest si enviers il casti.*)

Fin dil tierz act

#### QUART ACT

(*Sala el casti de Don Fernando de Azevedo. Igl ei sera. Glischs sin las meisas.*)

*Emprema scena*

(*Don Fernando e Don Eugenio entran.*)

Fernando: Tgei aud' jeu? Tgei vas e fas?  
 Far dispettas cun zagrenders?  
 E Preciosa el casti?  
 Ed il capitani, dias,  
 Ella hagi cun la forza  
 Fatg vegnir e sesurdar?

Eugenio: Gie, miu bab. Ed ella roga  
 De tener el en fermonza,  
 Insultau ch'el hagi ella.

Ella res-chi sia veta  
 Cass e mai ch'el vegni libers,  
 Von ch'il spus en libertad  
 Sappi sez proteger ella.

Fernando: Co, siu spus?

Eugenio: Igl ei il cherli  
 Ch'ha en tschocca schalusia  
 Tratg la spada cunter mei.

Fernando: Schia, feagl, en schalusia?  
 E ti vul truar igl um,  
 Ti che has el endridau?

Eugenio: Mo, el maungla strusch temer!  
 Igl ei stau la solia via  
 De risar la Preciosa  
 El casti.

Fernando: E nu' eis ella?

Eugenio: Cun la mumma. Donna Clara  
 Era sin finiastr' anson  
 Cur ch'ils dus ein arrivai.  
 E cuninaga ell' ha  
 Fatg vegnir la Preciosa  
 Si tier ella. — Cheu vegn ella.

*Secunda scena*

*(Ils medems. Donna Clara.)*

Fernando (*mond encunter*): E tgei dias?

Clara:

Oh Fernando,

Miu Fernando, ah, tgei matta!  
 Tut quei ch'ei han detg ded ella  
 Ei gnanc la tschienavla part.  
 Ton talent, tonta bellezza,  
 Quella nobla demanonza —

Fernando: Hai jeu buca detg? In aunghel!  
 Nu' eis ella?

Clara:                   Leu en combra,  
 Ella bragia caudas larmas.  
 Astg in tal di de legria  
 Tala fatscha esser tresta?  
 Na, schi dirs ei miu Fernando  
 Mai. Haveies compassiun:  
 Ord perschun laschei il spus!

*Tiarza scena*

*(Ils medems. In survient.)*

Survient:   Grazius signur, von porta  
 Ei fitgada ina troppa  
 De zagrenders, e la veglia  
 Vul dispet plidar cun vus.

Fernando:   Fai vegnir!

Survient:                Cheu ei la gia! *(Va.)*

*Quarta scena*

*(Ils medems. Viarda.)*

Viarda:       Dieus protegi vossa Grazia!  
 La signura, il bi giuncher!  
 Liunga veta e ventira  
 Al casti e tut ils ses!

Fernando:   Tgei giavischas?

Viarda:                    Preciosa!  
 La biadia, vossa grazia!  
 Nus vein presch' e liunga via,  
 Ella sto vegnir cun nus.  
 Il lumpazi temerari  
 Ch'ha alzau siu maun sin vus  
 Lez piteschi pil malfatg.  
 Mo miu schiender, nies menader,  
 Tgei, pil gianter, ha lez fatg?  
 Lez ei libers!



- Viarda: Na,  
Mo arvei ils eglis, il legher  
Catschadur ch'ei en perschun,  
Eis el buc in cavalier?
- Fernando: Tgei?
- Clara: Pusseivel?
- Eugenio: Don Alonso?
- Viarda: Gie, dapi che nus havein  
Bandunau Madrid, vegn el  
Suenter nus sco catschadur.  
Uah, il giuncher ei taccaus,  
Mai hai viu zatgei aschia!  
Sia dunna vegn Preciosa,  
Nus vein era pugn d'honor!
- Fernando: Vus ughiasses? —
- Viarda: Tgi s'empo?  
El persuls e buca nus,  
Vain snegau ad el nies camp,  
Vein visau el mintga di.  
E gidau ha' i schuber nuot.
- Clara: Mai s'udiu!
- Fernando: Jeu sai ca crer!
- Eugenio: Dat ei tala narradira?
- Viarda: Narradad? Sche miez la Spagna  
Ei tut narra sco'l bi giuncher?  
Vegl e giuven che seplacca  
Ed admira la bellezza  
De Preciosa, la biadia.  
Mo jeu crei che vus e vus (*muossa sils umens*)  
Veies pign plascher ded ella.
- Fernando: Mallavada! Ei dat vias —
- Viarda: Ina dat ei, ina solia!  
Don Carcamo sa bien grau  
De tractar cheu en siu stagl:



Melli scudis dei a mi  
 E dei libers er il schiender,  
 E cun l'alva nus prendein  
 Ina nav e cun Preciosa  
 Bandunein nus vossa Spagna,  
 Mein sur mar per mai turnar.  
 Leis vus buca quei, sche basta,  
 Ord ils peis sefa'l per franc  
 Von che ceder della matta.

Clara? S'ei pusseivel?

Fernando: Gie, finfatg!  
 Quei semeglia il semiader.  
 Cheu tucc' ei de sedecider —  
 Marsch, ord casa, veglia siarp,  
 Spetga tochen che jeu clomel.

Viarda: Bien, jeu mon! Mo ponderei!  
 Suenter dretg ed usit stueis vus  
 Nus schar ira senza donn,  
 Il pitoc salvei denton.  
 Auter vein nus de far nuot.  
 Ponderei! E melli scudis  
 Leis vus c'esser miu cusrin!  
 Hi-hi-hi! Tgei stodas letgas!  
 Stei cun Diu! E nuot per mal! (Va.)

*Tschunavla scena*

*(Ils medems, senza Viarda, cuninaga in survient.)*

Fernando: Haiel bunamein sminau  
 Cur ch'jeu hai udiu il mat  
 A Madrid a fantisond  
 De Preciosa.

Clara: Tgei pomai,  
 Di siu bab? Ed aunc quell' ura  
 Vegn el cheu tier nus.



*Siatavla scena**(Don Fernando. Don Francisco.)*

Francisco: Hm! Plascheivel mat, tiu feagl!

Fernando: Fa il pur, miu car cumpar,  
Enconusch' aunc buc il tun  
Della gronda societad.  
Persesez, il tiu —Francisco: Gie, gianter!  
In herox che fa honur  
Als pli nobels antenats.Fernando: Schia? Uss eis el matei  
Ell' armada?Francisco: Persesez!  
La medema sera, sas,  
Ch'ils zagrenders ein svani  
Da Madrid, ha sia seit  
De bravuras carmalau  
El si trutg della victoria.

Fernando: Marveglius!

Francisco: E ti gnanc sminas  
Tgei fastedis che jeu hai.  
Gl'ei il soli feagl, miu tut!  
Jeu ludass il Segner sch'el  
Semettess en stan de lètg.  
Mo la furia de bravuras  
Fa persula dar siu cor.Fernando: Ventireivel bab! Tgei cletg  
D'esser bab d'in tal herox!

Francisco: Gliez eir ver.

Fernando: Has bunas novas?

Francisco: Mai in plaid!

Fernando: Vegn a spitgar  
Tochen suenter in combat.

Francisco: Persesez

Fernando: Uss aunc zatgei:  
 In zagrender ha anson  
 Insultau miu feagl e tratg  
 Sia spad' encunter el.

Francisco: Tgei pil gianter!

Fernando: Ver eis ei!  
 Lesses far il grond survetsch  
 De far tez l'inquisiziun  
 En miu stagl? Jeu vess denton —

Francisco: O bugen, bugen!

Fernando: Jeu lessel  
 Cussegljar ded esser stregns.

Francisco: Secapescha, lein far pender?

Fernando: Dieus pertgiri! Il cuntrari,  
 Jeu less mo far tem' ad el  
 E sil suenter liberar.

Francisco: Eis da pen? Tscha cun la fuortga!  
 Ti eis staus en de quels fatgs  
 Semper memia buns. Jeu less  
 Cussegljar: Dai in exempel!

Fernando: Co? Manegias che? —

Francisco: Fai pender!  
 Per plascher a mi.

Fernando: Sche basta,  
 Ti sas tez dar la sentenzaia.

Francisco: Fai vegnir cun el!

Fernando: Ei veggnan.

Francisco: Bien. Sche va e fai il tiu,  
 Jeu vi seser e truar.

*(El secavaglia davos meisa, dretg.)*

Fernando: Ponderescha tut, cumpar!

Francisco: Tuppdad! Il schani miera!

*(Don Fernando va.)*

*Otgavla scena*

*(Don Francisco. Lu Pedro, ordavon, cun spada tratga. In pèr purs armai cun halumbardas e buis, en paretà de rir. Don Alonso ligiaus, marscha enamiez.)*

Pedro (*commando*): Halt!

Alonso (*vesend siu bab*): O Dieus, miu bab!

*(Cuviera la fàtscha cun omisdus mauns.)*

Francisco: S'avonza!

*(Pedro en posiziun de militar zuppegia tochen vitiertier la meisa.)*

Tgi eis ti, amitg?

Pedro: Il Pedro,  
Castellan de quest casti.  
Ventgatschun onns en suvetsch;  
Sedisch onns staus mus-chetier,  
Ussa Pedro dil plascher. —  
En la gronda retirada,  
Ch'jeu hai piars la comba dretga. —

Francisco: Basta! Tscha cugl arrestau!

Pedro (*metta si la capiala e marscha en siu plaz*):

A — datg! Dretg entuorn e marsch!

*(El semeina encunter Don Francisco, ils auters semeinan seniester. Secartend ch'ils auters suondien, marscha el tochen vitier Don Francisco, ils auters encunter l'autra vart.)*

In dus, in dus, in dus, in dus!

Halt! Frunt! (*el semeina e vul mussar sin Alonso.*)

Quel — Ti giavel! (*Stuius, vesend sia gliעד*

*da tschella vart della stanza.*)

Francisco (*riend*): Buca mal ei il commando,  
Castellan e mus-chetier!

Pedro: Gl'ei recruts, ei lappadira!  
Vossa Grazia va d'accord:  
Jeu relasch puspei la guardia.

Francisco: Gliez fagei!

- P e d r o :                   Hola trabants!  
                               Fabio! Gil! Juan!
- P u r s :                       Tgei s'ei?
- P e d r o :                   Paraplui! Saveis aunc buca  
                               Tgei ch'ei dretg e tgei seniester?
- P u r s :                   Nus, nus essan purs, Don Pedro,  
                               E capin nuot il commando.
- P e d r o :                   Dalla gronda retirada  
                               Tochen oz jeu hai mai viü  
                               Tala tuppadira. Marsch,  
                               Mei li giavel!
- P u r s :                       E vus è! (*Van.*)
- P e d r o :                   Merci!

*Novavla scena*

*(Don Francisco. Pedro. Don Alonso)*

- P e d r o :                   Dei il malfitschent  
                               Prostituir a Vossa Grazia?
- F r a n c i s c o :           Lai cumbien tias patarlas.  
                               Neunavon cul valanuot!
- P e d r o :                   Camerat, vegni! Leu ei  
                               Il derschader!
- (Alonso stauscha pli lunsch el e passa avon il bab.)*
- F r a n c i s c o (*seglind si*): Dieus, tgei ves' jeu!
- P e d r o :                   In canagl, grazius signur!
- F r a n c i s c o :           Astg jeu crer a quei ch'jeu vesel?  
                               Eis ti tez, ni eis ti buc?
- P e d r o :                   Ha, fabien ch'igl ei il scroc!
- F r a n c i s c o :           Plaida, co, co stas ti cheu?
- P e d r o :                   Paraplui, gl'ei miu transport!
- F r a n c i s c o :           Quei vestgiu? —

Pedro: Ha'l engulau!

Francisco: Di tuttina —

Alonso: Mo a vus!

Francisco (*siper Pedro*): Marsch, naven!

Pedro: Adaggio molto!  
Striunescha vus finfatg.

Alonso (*a Pedro*): Mei, amitg, igl ei miu bab.

Pedro: Co? Comment?

Francisco: Miu feagl!

Alonso: Miu bab!

Pedro (*sunter ina pausa*): Stai, jeu vesel ina glisch!

Francisco: Sche leis ir?

Pedro (*mond plaunsiu*): Jeu hai l'honor!

Alonso: E teni la bucca, Pedro!

Pedro: En la gronda retirada —

Francisco (*dend culs peis giun plaun*):  
Mei li giavel!

Pedro: Hai l'honor! (*Va.*)

*Dieschavla scena*

(*Don Francisco. Don Alonso. Don Fernando vegnend sin esch.*)

Francisco: Di, miu feagl! —

Alonso (*sebettend avon ses peis*): Bab, perdunei!  
Per amur hai fatg miu pass.

Francisco: Per amur? Per tgi l'amur?

Alonso: Per Preciosa!

Francisco: Tgei, Preciosa?  
La zagrendra?

Fernando (*cumparend*): Gie naven  
Da Madrid suond el ella,  
En vestgiu de catschadur.

Francisco: Dieus en tschiel, miu feagl, miu feagl —  
In zagrender?

Fernando: In zagrender!  
Quei ei ussa las bravuras,  
Consequenzas de tiu quet,  
De siu spért igl exaltau.  
Cuorer suenter talas femnas,  
E cuvierer sia casa  
Cun zanur e sprèz.

Alonso: Zanur?  
Dat bein la noblezia spira  
Al carstgaun sia valor?  
Schei, ha buca la natira  
Preciosa encrunau?  
La vertid della Preciosa  
Ha negin aunc scurvanau.  
L'ei la pli pli biala rosa  
Che zatgi ha cultivau.  
Buca renfatschei a mi.  
Noss' entira Spagna porta  
Cuolpa e zanur depli  
De far plonscher mesamorta  
In ver aunghel sco Preciosa.

Fernando: Mei, cusrin, jeu supplicheschel,  
Cheu en combra e scumiei  
Vies vestgiu von che zatgi  
Vesi vus en quella moda.

Francisco: Per l'amur de Diu, naven!

Alonso: E Preciosa?

Fernando (*rigurusamein*): Mei, ei vegnan!  
Sevestgi de cavalier,  
Sco ei descha per in niebel,  
E lu lein nus sediscuorer.

(*El meina el en in local dasperas e siara igl esch davos siu dies.*)  
Ussa siemia tutta notg! (*metta la clav en sac.*)



Francisco: Tgei pomai pegliar a mauns?

Fernando: Nuot cumpar! E melli scudis  
 Jeu hai gia sbursau per tei.  
 Questa notg aunc fan ei combas.  
 Mia glied vegn a mirar  
 Ch'ei semettien a Valencia  
 Bein marvegl sin l'aulta mar.

(*Francisco dat agli il maun.*)

Per Preciosa jeu stun mal,  
 Vess bugen quitaü ded ella.  
 Mo tgi vegn?

Francisco: Gl'ei tia dunna!

*Endischavla scena*

(*Ils medems. Donna Clara. Pli tard Don Eugenio.*)

Fernando (*mond encunter*): Co? En larmas?

Clara (*a Francisco*): Don Francisco,  
 Seigies beinvegni!

Francisco: In bab  
 Combrigiau —

Clara (*interrumpend*): Jeu enconuschel  
 E compartel la dolor! (*mussond sil cor*):  
 Mo vies fegl ei de capir.  
 Quella matt' ei buc aschia  
 Sco las autras, en siu cor  
 Jeu hai viü, e jeu sai dir:  
 Seturpiar sto buc in niebel  
 De siu num, ni origin.  
 Ella vul de Don Alonso  
 Resignadamein sesparter.  
 Deplorond la granda plaga  
 Caschunada en vies cor;  
 Voluntariamein Preciosa  
 Vul serender egl exil!

Francisco: Niebla matta!

Fernando: Admirabla!

Clara: Preciosa less cantar  
Aunc avon che dar comiau.

*(Pegliond entuorn culiez de siu mariu):*

O, Fernando, la pupratscha!

Eugenio *(entra)*: Tut che spetga giun curtin,  
Era ils zagrenders vegnan.  
Bein ornada va Preciosa  
Ordavon il legher til.

Clara *(a Francisco)*: Dei vies bratsch!

Fernando *(ad Eugenio)*: Neu è Eugenio! *(Van.)*

#### *Dudischavla scena*

*(La tribuna semida en in stupent curtgin, illuminaus magnificamein. Purs, vestgi da firaus e saltond en gruppas, empleinan il spazi. Davontier vegnan survients cun sutgas e caveglian en rietscha, da mintga vart. Pedro tscha e la.)*

Chor: Las steilas tarlischan carinas  
Sclareschan il trutg sut nos pass.  
E paran cuntentas e finas  
E paran maneivlas e bass.  
La pezza, las vals e las auas  
Ein eivras de tonta splendor,  
La glina en undas bi blauas  
Senoda permiez igl azur.

Pli biala che steilas e glina  
Resplenda, o matta, tiu egl.  
Mudregia, cudezza, giavina  
E metta mi' olm' en scumbegl.

En giubel ludein nus la cara,  
Cantein e saltein senza fin.  
Sevolva il tschiel e la tiara,  
E viva l'amur ed il vin!

*(Alla fin dil cant comparan: Don Azevedo, Donna Clara, Don Carcamo, Don Eugenio ed enzaconts cavaliers e dunnauns, che prendan plaz sin las sutgas. Ins auda en medem temps da lunsch in marsch dils zagrenders, che sevischina plaunsiu. Ils purs segruppeschan da mintga vart. Ina ga che tut ei plazzau, sevischina il til dils zagrenders. Preciosa ha en siu vestgiu de parada sco egl emprem act, va ordavon cun la louta. Viarda ed il capitani suenter ella. Ils auters zagrenders suondan.)*

Preciosa (*mirond surstada*): Nua sund jeu? Mi' egliada,

Tgei miraclas vesas ti!  
Vegn la veta mo semiada  
Pli e pli datier a mi?  
Quei casti en tarlischur,  
De quels nobels la manonza —  
Ah, igl ei stau mo sinzur.

Clara (*mond vitier ella*): En miu cor, tgei sentiment!

Preciosa (*bargiend*): Fuss jeu paupra mai naschida!

Viarda (*en tema al capitani*): Mintga plaid ina punschida!

Capitani: Quescha, buca tradiment!

Preciosa (*suenter ina pausa sesfurzond*):

Si! Cuschent' igl agen mal!  
Cala, cor, po de marclar!  
Resunei, vus melodias,  
La dolor stueis durmentar!

*(Ella carga selvadiamein en las cordas, battend cun ses sentiments. Mo mirond entuorn aunc ina ga, vegn ella surprida dalla dolor. La louta dat orda maun ad ella.)*

Na, jeu possel buca pli,  
Contel buca per comiau.  
Schei fugir ord il casti,  
Cun miu cor il mudergiau.

Clara: La pupratscha!

Preciosa: Gie, pupratscha!

Traso hai avon la fatscha,  
Fantasias de sterment  
E negliu in levgiament.

Clara: Stai ruasseivla e declara —

Preciosa: Sco en sontga compassiun  
 Ha mei l'imaginaziun  
 Priu en bratsch e cuschentau  
 Cun speronzas pil futur. —  
 Co miu cor ha admirau  
 Ina patria cun ardur!  
 Regurdientscha, desiderì,  
 De miu cor gl'entir marteri,  
 En mes siemis secalmavan.  
 Cun mes cars en cumpignia  
 Sesanflav' jeu en legria,  
 Bab e mumma mei clamavan —

*(Ella seprofunda en patratgs, fitgond ils egls el lontan.)*

Clara: Ha! Presentiments —

Viarda *(insistend, siper il capitani)*: Fai spert!

Capitani *(alzond il bratsch)*: Neu, Preciosa!

*(Ils zagrenders battan ils tamburins, muentan las stgellas e jan smanis ded ir.)*

Preciosa *(peglià tema mirond sin els)*: Veis clamau?

Gie, jeu vegnel! *(sebettend giun plaun avon Donna*

*Clara.)*

Stei cun Diu!

Perdunei! *(Bargend dad ault.)*

Miu cor stat cheu!

Capitani: Si, Preciosa!

*(Ils zagrenders battan ils tamburins, sco anson.)*

A Valencia!

Preciosa *(sigliend si)*: A Valencia! Gie, e lu?

En l'immensa blaua mar

Jeu sai lu miu mal stizzar!

Cun las infinitas undas

Mondien las dolurs profundas.

E mi' olma tormentada

Vegni ella mar calmada

Ina gada per adina,  
 Cur che questa cara riva  
 Sfundra ella spess' umbriva.  
 «Tia sundel jeu tuttina!»  
 Seigi miu plisunter plaid!

*(Cun sforz suprem, en tun de desperaziun.)*

Pia — a Valencia! Si! *(Ella sederscha naven.)*

Ils zagrenders *(giubilond)*: A Valencia! Ha! Vegni!

Clara *(currend suenter)*: Stai, Preciosa, spetga! spetga!

*(Ella ha priu ella pil maun e meina ella anavon):*

Ina supplica, mariu!  
 Ah, la sort de quella matta  
 Tucca mei giufuns mi' olma.  
 Quetel de stuer star sper ella.  
 Leis vus far in monument  
 De quest di de nossa fiasta,  
 O, sche buca schei la matta  
 En dolur nus bandunar!  
 Ella vul en sforz suprem  
 Renunziar sin ses giavischs.  
 Tala generusadad  
 Ei mereta de pagaglia.  
 Sche cumprei da quella banda  
 Libra la pupratscha. Jeu  
 Sai duvrar ina gidontra.

Preciosa: Dieus en tschiel!

Fernando: Aschia seigi!  
 Vos giavischs ein er ils mes,  
 Donna Clara, e bugen  
 Jeu fetsch quei ch'il cor cussegliä.

*(Als zagrenders):*

Hè, vus auters! — Per mitschar  
 Dils malfatgs de vies mistregn  
 Stat Preciosa el casti,  
 Supplicond per protecziun.

Sche vus veis per questa matta,  
 Per siu num ed origin,  
 Buca mussaments, sche mei  
 Per vies fatg! Ed ell' ei libra!  
 Ch'ella ei ded outra pasta  
 Che vus auters, gliez ei clar.  
 Nu ch'ei plai sa ella star.

Capitani: Tut ei piars! O paupra nus!

Viarda: Mo, grazius signur saveis —

Fernando: Buca plaid, saveies vus,  
 Che sin miu intschess jeu astgel  
 Far vus render plaid e fatg,  
 Cun la buna ni la mala,  
 Co vus essas en possess  
 Della matta!

Viarda (*riend cun sprèz e beffas*): Ho! Uardei!  
 Vein anflau a mesa via  
 Igl affon da stgira notg —  
 Quei savein nus engirar  
 Domisdus sch'ei par' e plai.

Fernando: Bien, sche vi jeu satisfar  
 Pil malfatg dils geniturs.

Capitani (*a Viarda*): Lai cumbien, l'ei piarsa!

Viarda:

Gie,

E perquei lein cun malezia  
 Encurir aunc in profit. (*A Fernando*):  
 Grazius signur, nus tuts  
 Gratulein a vus per ella!  
 Ed il tschiel vus benedeschi  
 Per il bien che vus fageis.  
 Mo lubi aunc in plaidet:  
 Sontgamein ha l'empermess,  
 Sch'ella vegni in di reha  
 D'era patertgar de nus.  
 E de render suenter forzas  
 Tut il bien che nus vein fatg.

Fernando: Oh, per gliez jeu stundel buns  
Ch'ella tegni bein siu plaid.

Viarda (*betscha siu manti*): Paghi Dieus! — Ed aunc zatgei!  
In misteri ha la matta,  
Lesses forsa er endriescher?

Fernando: Plaida!

Viarda: Gie, grazius signur!  
Mo avon dei la cunzina  
De schar nus en libertad,  
E de schar mei ed ils mes  
Secasar en vossa tiara  
Per schi ditg che nus vivin.

Fernando: Stuorna che ti eis!

Viarda: Saveis,  
Grazius signur, sch'il prezi  
Ei stagn gronds per il misteri,  
Sche savein nus ir —

Fernando: Tgei far?  
Jeu ughegel, veglia stria!

Viarda (*als presents*): Quella nobla societad  
Dat perdetga — Sche tedlei!  
Oz eis ei gest sedisch onns,  
Che nus mavan ina sera  
A ferdond cheu spel casti.  
Denter flurs sedurmentaus —  
In affon de strusch treis onns —  
Cun in lev velet verstgius  
E sil pèz ina cruschetta  
D'aur e diamants. — Negin  
Sper gl'affon. — E jeu, disada  
De sminar igl avegnir,  
Vesel ina gloriola  
A sclarend entuorn il tgau  
Digl affon, e sai che quei  
Munta cletg per nossa truppa.

E jeu sdrappel igl affon  
 Si da plaun e lasch il vel  
 Dar per tiara; e nus essan  
 Sco'l cametg svani els pegns.

Clara: Dieus en tschiel! O, mia feglia!

Fernando: Nus cartevan ella morta,  
 Sper la riva fuv' il vel.

Viarda: Igi affon vein pertgirau,  
 Spert ha l'emblidau la patria.  
 Bein savend d'haver in scazi  
 Vein gli dau il num «Preciosa».

Fernando: Co Preciosa, ella fuss —

Viarda: Vossa feglia!

Clara: Senza dubi!  
 Sia fatscha ed ils onns  
 E la vusch giufuns miu cor,  
 Tut che dat perdetga. (*Pren ella entuorn culiez.*)

Viarda: E  
 Per dustar ils minims dubis  
 Vus anfleis ina steiletta  
 Sin siu pèz amiez il cor.  
 E cheu ei la crusch ded aur  
 Cun dentuorn graviai ils plaids  
 «Anna Clara Azevedo.»

Fernando: Gie, cheu dat ei nuota dubis!  
 Mia feglia! (*El embratscha ella cun anim.*)

Eugenio e Francisco: Maisudiu!

Ils presents: Admirabla Providentscha!

Preciosa (*sunter ina pausa*): Jeu hai pia bab e mumma!  
 Bab e mumma! — O tgei summa  
 De ventir' e legherment!

Clara: Contas larmas vein nus spons,  
 Miu affon, en sedisch onns!



Fernando: Mai astgavan nus sperar,  
 Cun tei fuva è la matta,  
 Che dueva tei vegliar,  
 Il medem mument sparida —

Preciosa: O ventira senza fin!

Eugenio: Mia sora!

Preciosa: Vus miu frar ?

Eugenio (*embratschond ella*): Gie, tiu frar — che siu entiert  
 Sto far bien uss en furtina.

(*Don Fernando tonscha agli la clav. Don Eugenio va.*)

*Tredischavla scena*

(*Ils medems. Senza Don Eugenio*)

Francisco (*arvend la bratscha*): E cheu stat il bab d'Alonso.

(*Preciosa dat en sia bratscha*):

Mia feglia!

Fernando: Gie, cumpar,  
 Gratuleschel a tiu feagl,  
 Mo alla fideivladad  
 Dil semiader engraziein nus  
 La ventira.

Clara: O, Preciosa  
 Vegn ad esser engrazieivla!

(*a Francisco*):

E veis buc en vies curtgin  
 Ella viu l'emprema gada?

Fernando: Bein, fabien! Sas aunc, Preciosa,  
 Quei che ti has discuvretg  
 En miu maun?

Preciosa: «In scazi piars  
 Vus vennis aunc ad anflar.»

Fernando: Uss ei tut iu en vigur.  
 Oz havein nus tei anflau,  
 Anna Clara Preciosa.

Pedro: Nozzas, batten, spusalezi!  
Gri: Vivat!

Pievel: Vivat! Vivat!

Capitani e Viarda (*semettend en schanuglias*):  
Vossa Grazia, nus rughein!

Fernando: Marsch cun vus!

Preciosa: Bab, perdunei!  
Per la pli emprema gada  
Roga vus la feglia! Schei  
Mei tener l'empermischun.  
Oh, jeu sun schi ventireivla!  
Sai jeu ver quels disgraziai,  
Ch'han partiu cun mei schi ditg  
La miseria?

Fernando: Sch'jeu patratgel —  
Cheu, stei en schanuglias, cheu,  
Von quei aunghel, engraziei  
Tut ils dis de vossa veta  
A Preciosa, la mereta!

(*Viarda e Capitani betshan ils mauns de Preciosa.*)

*Quitordischavla scena*

(*Ils medems. Don Eugenio e Don Alonso.*)

Eugenio: Mo vegni, mirei vusez,  
Che jeu haiel nuota giu  
Siemis e visiuns.

Alonso: O, Segner,  
Eis ei buca tschorvaments?  
«Il parvis ei nossa spronza,  
Mo'l parvis nossa dustonza.»

Fernando: Voss' uniun nus benedin!

Clara: Grond' ei stada la carezia,  
Grond' ei ussa la letezia.

Francisco: Conquistau ha tia spada  
Ina dunna stagl arbagias.

Pedro: Spus e spusa —

Ils presents: Viva! Viva! (*Trumbettas e paucas.*)

Preciosa: La ventira ei perfetga.  
Mo aunc enzatgei che spetga:  
Dei honur a nos acturs,  
Seigies lu signurs ni purs!

Fin dil drama